



FAQ

Máster oficial en Traducción Multimedia

Referencia 128

Nombre ApSIC Xbench

Ayuda alumnado Méndez Salvador, Sara

E-mail alumnado waterproofsara@gmail.com

FAQ-1 [¿Qué tipo de búsquedas realiza ApSIC Xbench y por qué puede ser útil instalarlo?](#)

Respuesta FAQ-1 Para lanzar una búsqueda simple basta con seleccionar la palabra deseada en una de las lenguas definidas de trabajo y pulsar la combinación de teclas correspondiente para iniciar la consulta:
- Lengua fuente (source) > Ctrl + Alt + Insert
- Lengua traducción (target) > Ctrl + Alt + Del
Para que estas combinaciones de teclas tengan resultado, el programa tiene que estar en funcionamiento (aunque sea en segundo plano). Además, el usuario puede configurar la combinación de teclas que le sea más cómoda para trabajar. Existen otros métodos de búsqueda que también son útiles para el control de calidad: como las listas de comprobación personalizadas. Se trata de plantillas con búsquedas definidas por el usuario. Por ejemplo, con una lista de comprobación se pueden encontrar palabras prohibidas o problemas de traducción típicos (omisión de símbolos o etiquetas, presencia de dobles espacios, etc.). Las listas de comprobación se administran en el cuadro de diálogo Checklist Management. Otras formas de búsqueda complementarias para realizar controles de calidad son: Power Search (por defecto, Ctrl + P), búsqueda mediante expresiones regulares y comodines de Microsoft Word*. Con estas funciones se pueden crear patrones de búsqueda y filtrar los resultados de una forma mucho más detallada. Por ejemplo, para ver si la colocación de ciertos términos es la correcta en los archivos traducidos es útil buscar mediante expresiones regulares u operadores lógicos (incluyendo/excluyendo elementos que (no) deben ser traducidos dentro de un rango de resultados). De esta forma, es posible garantizar que se ha seguido un mismo criterio para la traducción. Es una forma de búsqueda avanzada, similar a la búsqueda mediante filtros que ofrecen otras herramientas. *(consultar sección ayu-general para obtener más información sobre el funcionamiento de estas opciones de búsqueda avanzada.

FAQ-2 [Y una vez encuentro incoherencias que quiera corregir, ¿cómo puedo editar los archivos fuente?](#)

Respuesta FAQ-2 Tras realizar la búsqueda de un término, basta con pulsar con el botón derecho sobre él para acceder al menú de opciones. Desde ahí puedes seleccionar la opción Edit source y el programa directamente abrirá el editor de texto asociado a esa extensión de archivo. Para archivos .txt empleará el Bloc de Notas, para archivos .doc Microsoft Word y para archivos .sdlxiff SDL Trados Studio (ver capturas adjuntas).
